

Analysis of Retelling as an Improvement of Chinese Proficiency for Students of The Class of 2021 at Common Hope Language Institute

复述作为提高共同希望语言学院 2021 届的学生汉语能力分析

Christy Belinda^{1*}; Nia Therenica²

Sekolah Tinggi Bahasa Harapan Bersama, Pontianak, Indonesia
Email: christyhuang24@gmail.com; niatherenica@gmail.com

Received : 23 July 2024
Accepted : 7 August 2024
Published : 16 September 2024

Copyright © 2024 by Author (s)
This work is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Open Access

Abstract

The research title of this article is "Analysis of Retelling as an Improvement of Chinese Proficiency for Students of the Class of 2021 at Common Hope Language Institute." Speaking is the most important factor in learning Chinese. Nowadays, many people have begun to communicate in Chinese, and Chinese has become the second international language. Nowadays, many companies are recruiting employees with Chinese language skills. Therefore, learning Chinese can increase our own value. The purpose of the study is whether retelling can be a learning and practice medium for improving Chinese speaking ability. The research subjects of this article are students from the Class of 2021 at the Common Hope Language Institute. The author used simulation methods to collect data and descriptive qualitative methods to analyze the collected data. According to the results of the study, the retelling learning method is a learning and practice medium that can improve Chinese speaking ability. This retelling method needs to be used frequently to be effective. This article also loads the factors that affect a person's Chinese speaking ability and the most common mistakes that a person makes when speaking Chinese.

Keywords

Chinese; Learning; Improvement; Speaking Ability; Chinese Proficiency

引言

研究背景

良好的口语是交流重要的因素。由于人类最常使用的交流方式是口语。但是学习一种外语，学习者也必须掌握第二语言的语言规则。有时候目的语的语言规则与母语有很大的区别，所以有很多学习者犯了错误。经常遇到的语言规则区别的因素就是发音，语法，词序等等。不好的

口语会使不好的交流，比如说交流对象不懂说话者的意思，收到错的信息等等。

为了有良好的口语，学习者必须常常练习，多使用第二语言跟别人交流等等。这样学习者的口语能力会越来越好。在许多语言学校教师们使用了复述方式来练学生的口语能力。复述是一种回想与重复自己经验过的事情或者重复已经得到的信息。这个陈述一直 Kissner (2006) 在 Erlidawati (2015) 指出复述是读者解释课文重点的口语行动，也是一个强大的建立学生理解的课堂工具。良好的复述是学习者可以正确的重复故事。虽然不需要跟原本一摸一样，但起码复述到信息的重点。

教师们最常使用的资料让学习复述是课文，短视频，短故事等等。教师们会让学生自己看与了解复述资料或者老师解释给学习者关于课文的内容，然后让学生复述。这个方式会练学习的口语能力特别是发音。如果学习者常常使用复述学习方式来练他们的口语能力，学习者的口语能力会更流畅。当学习者有良好的口语能力与能流畅地使用目的语言（本文目的语是汉语）交流，他们会更自信地跟懂汉语的人或者跟本地人的语者交流。这样口语交流有好的效果。

在这次研究，作者希望通过一些调查和分析，作者能确定复述是绝对能提高学生的口语能力，比如说口语的发音，流畅度等等，和能够达到学习的目的和过程。本文也指出一些学生复述的时候经常犯错的错误，这样作者能指出哪一个因素影响学生的口语能力与给一些结论和建议。

研究问题

下面是本文的研究问题：

- 1) 哪些因素影响共同希望语言学院 2021 届学生的复述？
- 2) 复述是否能提高共同希望语言学院 2021 届学生口语表达能力？

研究目的

本文的研究目的是：

- 1) 为了知道哪一个因素影响共同希望语言学院 2021 届学生的复述。
- 2) 为了知道复述是一种能提高学生的汉语口语表达能力。

研究意义

1) 理论利益

在理论方面，作者希望这项研究能够为汉语的教育，尤其是在口语技能领域，做出积极的贡献。作者也希望读者能够正确地了解复述作为提高汉语口语技能的学习和训练媒介，并可以通过本研究提供的

数据来考虑这种学习方法的有效性。

2) 实际利益

a. 对老师的利益

作者希望，查看本研究的结果以后，教学者可以考虑将此方法应用到学生身上。作者也希望通过本研究，教学者会更详细地了解复述方法的有效性。

b. 对学生的利益

作者希望学习者，无论是在官方机构学习汉语或者自学汉语，都能认识和获取复述学习方法的相关信息，并在学习过程中应用这种方法，并以此作为提高汉语口语能力的训练媒介。

c. 对研究者的利益

作者希望本研究的结果可以为未来的研究者提供参考，以继续、补充和进一步完善这种学习方法的研究，使呈现的信息更加完整，并证明复述方法能够提高学生的汉语口语能力。

研究方法

研究思路及步骤

为了获得准确的研究结果，在本研究中，作者采用描述性定性发方法收集数据。除此之外，作者也是用预试方式来实验研究对象，由于作者认为通过几次的实验，可以判断复述方法是否影响汉语能力，尤其是口语能力。下面是更详细的步骤：

1. 概述与复述相关的事项。然后计划如何撰写研究并估计处理时间。
2. 收集与复述学习方法相关的期刊，寻找资料并收集数据。分析将在这项研究中使用的每一个理论和期刊。
3. 寻找并确定了研究对象，即共同希望语言学院 2021 届的学生。目前作者主要研究对象为 2021 届的学生，总共 18 人。
4. 决定研究对象以后，开始确定收集试验数据的步骤。设计复述模拟，搜寻或编造然后将与研究对象分发课文。作者也准备了五个题，然后使用 Whatsapp 采访研究对象。
5. 在预定的地点和时间于研究对象进行模拟。
6. 进行模拟并获得所需数据后，开始分析已获得的数据。
7. 做出结论于完成论文。

总共将采取 7 个步骤来完成这项研究。作者举办了模拟，由于通过模拟，作者可以评估这种学习方式是否影响了研究对象的汉语口语能力。通过查看研究对象的过程，作者可以评估研究对象的汉语口语

能力是否有所提高。

研究对象及地点

在这项研究中，作者采用描述性定性方法收集数据。作者选择了共同希望语言学院 2021 届的 18 名学生作为研究对象，A, B, C, D 班每班拿到 4-5 学生。作者之所以选择 2021 届学生作为研究对象，是因为作者认为目前正在上第四学期的 2021 届学生具有中级的汉语水平。作者相信，有了中级的汉语水平，研究结果会更有启发性。因为通过多次对学生进行复述方法测试，作者可以分析出复述方法是否对提高学生的汉语水平有极大的影响。

作者希望通过这次测试，共同希望语言学院 2021 届的学生在汉语水平上有明显的提高，达到合格的口语水平。作者也希望通过这个测试，学生们可以将这种学习方法作为提高汉语口语技能的训练媒介。该研究将在下课后在共同希望语言学院内进行。研究将在 13.00-14.40 进行。

资料收集方法

本文的具体线下模拟测试步骤如下：

- a. 使用网上的两章课文，题目是《母亲给出的答案》和《初恋的千纸鹤》
- b. 以共同希望语言学院 2021 届的学生分发课文，题目是《母亲给出的答案》，让学生读，理解，与计划他们的复述。
- c. 让学生一个一个的复述，作者一边观察学生的表达能力，一边录学生的复述。
- d. 学生复述后，作者开始对学生解释课文与解释课文里面的生词。作者也指出学生复述的错误与解释更好的复述方式。
- e. 作者解释第一的课文后，让学生再一次复述另一个课文，题目是《初恋的千纸鹤》。这次的复述使用新的方式就是，作者先解释给学生课文的故事与解释课文的生词。

解释后，让学生再次自己读和更理解课文。然后让学生复述。

本文的具体线上模拟测试步骤如下：

- a. 联系学生与做一个聊天儿群。
- b. 使用网上的两章课文，题目是《母亲给出的答案》和《初恋的千纸鹤》
- c. 以共同希望语言学院 2021 届的学生分发课文，题目是《母亲给出

- 的答案》，让学生读，理解，与计划他们的复述。
- d. 作者也让学生们自己写下，需要读，理解，与计划复述的时间。
 - e. 让学生自己录他们的复述然后发给作者。
 - g. 在定的时间，作者使用 Zoom 进入了课文的解释。作者也指出学生复述的错误与解释更好的复述方式。
 - h. 作者解释第一的课文后，让学生再一次复述另一个课文，题目是《初恋的千纸鹤》。这次的复述使用新的方式就是，作者先解释给学生课文的故事与解释课文的生词。
 - i. 解释后，让学生再次自己读和更理解课文。然后让学生自己录他们的复述然后发给作者。

本文的具体观察步骤如下：

- a. 学生复述的时候。作者观察学生复述的表达方式。
- b. 作者采取同学在复述的时候最常犯错的表达方式。
- c. 分析共同希望语言学院 2021 届的学生复述时遇到的问题因素。
- d. 得出结论。

资料分析方法

获得需要的数据以后，作者开始分析已经收到的数据。作者重复听研究对象的复述录音，分析学生的复述。在这个过程中，作者指出研究对象复述时，犯出的错误。作者指出的错误时发音的错误，复述的完整性，和复述的相似性。

听到研究对象复述录音之后，作者折算录音变成案文。在这个过程中，作者给研究对象的复述句子打分。在这个过程中，作者指出的错误是语法错误和口语表达方式的错误。作者也对比研究对象的第一和第二的复述，有没有改变，或者犯错的人数有改变。

最终，作者也分析研究对象对采访的问题。在这个过程中，作者分析研究对象对他们口语表达方式的问题。之后，作者从收集和分析的资料中做出了论文。

效益指标

本文的研究效益指标是 80%-90%。研究对象是共同希望语言学院 2021 届的学生。作者决定拿 A, B, C, D 班的学生作为调查对象。每个班作者会拿 4-5 名学生。若是效益指标已经达到合格的程度，则表明研究成功。

研究结果及探讨

正文论文

调查模拟设计及实施

本文调查材料的来源是，作者在网上寻找两章课文。课文的长度是按照 2021 届学生在综合课课文的长度。按照综合课的课文长度，在网上寻找课文是因为调节学生的汉语水平。课文里面的生词，大多数是学生已经学过的。在寻找课文的时候，作者也注意课文里面的生词。作者悬着课文的标准是长度适合学生的水平，故事情节容易了解，还有大多数课文的生词，学生已经学过了。在学生还不熟悉的生词下面，作者会加上拼音。这样学生就会更好地了解课文的内容。

为了得到需要的材料和分析材料，本文使用了两种方法。收集材料的时候作者使用模拟方式。模拟时作者给学生们解释关于故事的调节与新生词。这样学生们会更容易与更快的了解故事的调节。关于那些新生词，作者也做了一个生词表。所以学生不把这个模式课文当作模式而已，而他们也可以得到新的生词。作者解释后，作者让学生再次自己读课文，了解故事，与设计他们的复述。然后作者就让学生复述。

本文是使用描述性定性方法来分析已经收集的材料。分析复述的过程是，作者先听研究对象的录音。在这个过程中作者分析研究对象的发音。然后作者把录音折算成案文。案文放在一个表格。在这个表格上作者检查与给每个句子一个分数。打分的标准与如下：

5 分	没有错误，语法没有问题，跟原本一样。
4 分	发音错误，一个错误，句子语生词重复。
3 分	发音错误，三到四个错误，选错生词，太多重复词。
2 分	语法错误，发音错误，五个错误，颠倒的生词，故事不完整。
1 分	跟原本不一样，语法错误，发音错误，五以上的错误，颠倒的生词。

作者也给 8 个人 5 个补充的问题。这个问题是为了作者会更了解学生在讲汉语的问日。5 个问题如下：

1. 哪一个因素为难你讲汉语?
2. 讲汉语的时候, 您最大的问题是什么?
3. 使用了复述方式以后, 这个方式能练您的汉语口语吗?
4. 您认为您的汉语已经流畅了吗? 您认为的流畅标准是什么?
5. 您认为复述是一个有效帮您提高汉语口语能力的练习媒介吗?

共同希望语言学院 2021 届复述口语表达方式分析

1) 共同希望语言学院 2021 届故事相似性

复述的重点就是, 学生能重复原本的故事。研究对象的复述越像原本的故事, 就证明他们的复述越好。从调查来看所有的研究对象 A, B, C, 和 D 班能重复原本的故事。研究对象能定期地重复故事的情节。但是作者发现几个复述和原本不一样。这样说, 会改变原本故事的意思。

如下是研究对象的预试复述。这是作者给研究对象解释前的复述。使用的课文是《母亲给出的答案》。分析如下:

- 1. 原本: 真正能飞跃大海横过大洋的还是它们。
复述: 但真正能横过大洋的还是红鸥。

在原本故事说着是两种鸟能飞跃大海横过大洋。但是从 18 位研究对象 4 位人复述成只海鸥能飞跃大海横过大洋。研究对象会犯这样地错误是因为他们读错了, 了解错, 和不够彻底。

- 2. 原本: 她真想重复那几句被上万个父母重复了上万次的话
- 3. 复述: 妈妈想重复出全世界妈妈的话那句话

在原本说着“上万个父母”而研究对象复述成“全世界上妈妈的话”。这个复述和原本的信息已经不一样了。研究对象把“上万个”改成“全世界”。“上万个”是有很多, 不可数的意思但没有所有的意思, 而“全世界”有所有的意思。意思是所有的母亲都有一样的回答。而原本指的是有很多, 而不是全部。然后在原本说着“父母”父母的意思是爸爸和妈妈而研究对象只复述成妈妈而已。

- 4. 原本: 母校请他给同学及家长们做一个报告。
复述: 被他的母校 及家长做一个报告。

另一个研究对象复述出母校及家长做报告。而在原本是母校让儿子回母校做报告，不是母校和家长做报告。

5. 原本：也再没有人追问他小学时成绩排第几名。

复述：也再没有追问他小学时成绩排第几名。

原本说着是“没有人追问孩子小学时成绩排第几名”，而研究对象复述成“是儿子没有追问别人关于他们的成绩”。原本说的是“别人没有追问孩子了”，不是“孩子没有追问别人了”。

6. 原本：这个报告使得很多母亲流下了眼泪，其中包括他自己的母亲。

复述：很多母亲听到他的报告流下了眼泪，而他的父母也一样。

：使得很多父母流下来留下了眼泪其中包括他自己的母亲。

在原本说着“很多母亲流下了眼泪，其中包括他自己的母亲”。一根研究对象复述出“很多母亲流下了眼泪，而他的父母也是一样”在原本没有跟我们说儿子也带他的爸爸，只带了他的妈妈。而另一个研究对象复述成“听到他的报告时，很多父母流下了眼泪”。在原本只告诉很多母亲流下眼泪，没有说着父母。

7. 原本：无

复述：但有一个一只鸟要是学了多久学了很长时间才能飞很高

在原本没有说着有一种鸟儿需要很长时间来学飞。在原本说着海鸥地动作显得笨拙，需要比较长的时间飞入了天空，而研究对象复述成一种鸟儿，研究对象没有说出鸟儿的名字，需要很长时间学飞才能升入天空。

8. 原本：寒假归来时，母校请他给同学及家长们做一个报告。

复述：寒假的时候，父母请儿子去报告。

在原本说着是母校请那个孩子做一个报告，而研究对象复述成父母让那个孩子给他们做一个报告。

9. 原本：那时候，男孩和女孩分分秒秒都在感受着恋爱的甜蜜和幸福。复述：无

在原本有说着男孩和女孩分之前，他们尝过了爱情的甜蜜和幸福，而研究对象没有复述到男孩和女孩尝过爱情的甜蜜和幸福。研究 对

象只复述当男孩和女孩初恋的时候男孩折给女孩一千纸鹤，然后在研究对象没有解释的时间只说着“那时候，女孩要跟男孩分手”。研究对象没有解释他们分手的时间是当男孩和女孩感受爱情的甜蜜和幸福，然后女孩渐渐疏远了男孩。

在预试的复述从 18 为研究对象，10 位人复述错情节。这是研究对象没有被作者解释的结果。以下是作者已经给研究对象故事和生词解释了。使用的课文食《初恋的千纸鹤》：

1. 原本：这一千只纸鹤，代表我一千份心意。

复述：这一只纸鹤来代表他的一千份心意。

在原本说着“一千纸鹤”代表一千份心意，而研究对象复述成一只纸鹤代表男孩儿对女孩儿的一千份心意。

2. 原本：于是男孩决定跟着他们。——到了目的地，男孩呆了，这是一处公墓。

复述：有一天他遇到了一处木公墓。

在原本说着男孩跟着女孩的父母才找到女孩儿的公墓。而研究对象复述成男孩儿自己找到那个公墓。

3. 原本：清明节的雨不知道停，把男孩淋了个透。

复述：清明节到了雨不知道停所以把男孩淋了透

在原本说着“清明节的雨”意思是那时候已经清明节了。而研究对象复述成当男孩儿去女孩儿的公墓时和男孩儿被雨淋湿的调节时不一样的时间。男孩儿被雨淋湿是在清明节，而他去女孩儿的公墓是别的日子。

4. 原本：雨不停得下着，尽管这对老人打着伞，

复述：决定走走他们那边给他们伞

在原本说着那对老人已经有自己的伞了。男孩儿就跟着他们的后面，而研究对象复述成那个男孩儿走进他们为了给那对老人雨伞。

5. 原本：看到男孩站在不远处，奥迪的车门已经为老人打开。

复述：男孩的车已经被老人打开了

在原本说着当女孩的父母走出公墓的时候，他们看到男孩已经把他的车门为女孩的父母打开了，而研究对象复述成是那对老人自己打开男孩的车门。

6. 原本：男孩想起了许多年前女孩纯真的笑脸。

复述：女孩想起了许多年前的女孩笑脸。

在原本说着当男孩跪在女孩的墓前，被雨淋湿的时候，是男孩想起了女孩许多年前的笑脸，而研究对象在那个情节复述成事女孩想起了自己的纯真的笑脸。所以在这个句子男孩和女孩被颠倒了。

7. 原本：挂在女孩的房间里。

复述：挂在女孩儿的墙上。

在原本说着男孩折给女孩的纸鹤事挂在女孩儿的房间里。研究对象复述成挂在女孩儿的墙上。一般，人挂东西是在墙上。但是研究对象没有详细地解释在哪儿的墙。而在原本详细地说在女孩儿的房间。

8. 原本：那时候，男孩和女孩分分秒秒都在感受着恋爱的甜蜜和幸福。复述：无

在原本有说着男孩和女孩分之前，他们尝过了爱情的甜蜜和幸福，而研究对象没有复述到男孩和女孩尝过爱情的甜蜜和幸福。研究对象只复述当男孩和女孩初恋的时候男孩折给女孩一千纸鹤，然后在研究对象没有解释的时间只说着“那时候，女孩要跟男孩分手”。研究对象没有解释他们分手的时间是当男孩和女孩感受爱情的甜蜜和幸福，然后女孩渐渐疏远了男孩。

研究对象被作者解释了故事和生词以后，从 18 位人，犯错的人减少了 2 位人。

2) 共同希望语言学院 2021 届语法和词序错误

按照作者对共同希望语言学院 2021 届学生的复述调查，作者发现研究对象复述的时候犯了一些语法错误。有的句子少了词，有的句子多了词，还有句子地词序散乱。如下是共同希望语言学院 2021 届学生预试复述的时候犯错的语法，使用的课文是《母亲给出的答案》。

1. 缺乏生词的句子

- a. 妈妈不知道该回答儿子的问题。

上面的句子的意思是妈妈不知道应该回答儿子的问题。因为少了个词，意思就不一样了。对的句子应该是“妈妈不知道应该怎么回答儿子的问题”。这才是表示妈妈还不知道怎么回答儿子的问题。

- b. 为了儿子的进步表示，他妈妈带儿子去看大海。

上面的句子没有解释为儿子的进步表示什么。在这个句子研究对象少了一个生词。在原本，对的句子是为了“对儿子的进步表示赞赏，她带他去看了一次大海。”

2. 过量次的句子

- a. 所以妈妈不敢得说出来。

上面的句子显示“所以妈妈不敢得说出来”。句子上面假上“得”让这个句子变成不准确。所以对得句子就是“所以妈妈不敢说出来”。

- b. 当儿子毕业的时候，原来现在孩子的成绩比这更提高了

上面得句子显示“当儿子毕业的时候，原来现在孩子的成绩比以以前更提高了”。这个句子不适合使用“原来”当连词。如果使用“原来”当连词，第一和第二的句子就没有关系了。使用“现在”会让这个句子变成不准确的句子。所以对得句子就是“当儿子毕业的时候，孩子的成绩比以前更提高了”。

3. 句子词序散乱

- a. 在上班成绩不嗔突出的孩子，平时活得还是不够辛苦。

在上面的句子显示“上班”这个词，在这个句子是颠倒了。因为孩子是在学校学习，而不是在学校上班。对的词序应该是“在班上成绩不甚突出的孩子……”上面的句子也显示有措的发音。按照研究对象的录音，他复述的时候发错了“不甚突出”的“甚”。研究对象复述成“嗔”。

- b. 她想为了儿子的问题找到一个美完的回答。

上面的句子有颠倒的生词，就是“美完”。对的生词应该是“完美”。这个错误会领到误会。因为会领导“没完”这个词。意思是妈妈要给孩子的答案还没完。

4. 选错生词

a. 那个广告是领父母流流流了很多眼泪

在上面的句子显示“广告”这个词。在原本应该是“报告”但是研究对象复述成“广告”。由于“报告”和“广告”在后面有“告”这个词，研究对象就把“报告”复述成“广告”。

b. 妈妈听了儿子的话，她感觉儿子渐渐有自存心。

在上面的句子显示“感觉”这个词。“感觉”不适合这个句子的情况。因为“感觉”是我们身体“感觉”的意思。比如说 热，冷等等。而上面的句子要表达的意思是在脑海里的想法。所以“觉得”更适合上面的句子。

如下是作者已经给研究对象故事和生词解释了。使用的课文食《初恋的千纸鹤》：

1. 缺乏生词的句子

a 他就跟着他的后面。

上面的句子显示“他就跟着他的后面”。第一的他指着男孩儿，而第二的他，原本是指着女孩儿的父母。在上面的句子缺乏了“们”。因为“们”表示一个人以上或者很多人。所以对的句子应该是“他就跟着他们的后面”。

b. 然后有一天下着雨，男孩从他的黑色。

上面的句子显示不完整的句子，在颜色后面没有名次。按照原本的故事应该是黑色的奥迪车，研究对象缺少了“车”的生词。所以对的句子是“然后有一天下着雨，男孩从他的黑色奥迪车。”

2. 过量生词的句子

a. 女孩结婚了去了法国去了无数次就是出现在她梦中的巴力。上面的句子显示“无数次就是出现在她梦中的巴黎”。这个句子过量了“就是”的词。这个词会令这个句子变成不准确的句子。

所以对句子是“无数次出现在她梦中的巴黎”。

b. 男孩想起来了许多年以前跟以前跟女孩纯着小笑脸

上面的句子显示“男孩想起了许多年跟以前女孩春夏很的脸”。这个句子不需要“跟” 这个字。过量了次就让句子变成不准确的句子。所以对句子就是，“男孩想起来，女孩许多年以前的笑脸”。

3. 句子词序散乱

原来他发现,女的从来不结婚上面的句子显示“原来他发现”。在上面的句子情况，“原来”不适合跟“他发现”的句子。因为“他发现”自己已经有知道，有“原来” 的意思了。按照句子的情况，“原来”更适合在“女”前面。所以对句子是“他发现，原来女的从来不结婚”。

4. 选错生词

- a. 男孩从他的黑色奥迪车出来，看到一对老人在慢慢的往前走上面的句子“男孩从他的黑色奥迪车出来”应该不是出来。因为男孩是在车里面，他没有出来看那对老人。所以对句子应该是“男孩从他的黑色奥迪车里面看出来”。
- b. 之后女孩儿的父母告诉男孩儿女孩儿并没有去巴黎。

上面的句子显示“之后女孩儿的父母告诉男孩儿。。”。这个句子不适合使用“之后”。因为在语法上，“之后”一般放在副词后面，而上面的句子更适合使用连词，就是“然后”。所以对句子是“然后女孩儿的父母告诉男孩儿，女孩儿并没有去巴黎”。

3) 共同希望语言学院 2021 届发音分析

在这次的研究，作者观察的是 A, B, C, D 班的共同希望语言学院 2021 届的学生。学生的水平决定他们进入哪个班。A 班是优秀班。所以 A 班学生的水平是很高的。B 班比 A 班的水平低一点。学生的水平还算好。C 班算是水平比较低的班。然后 D 班学生的水平比较丰富。

按照作者的分析，最常犯发音错误的研究对象是从 C 班的研究对象。下一个的是 B 班的研究对象，然后 D 班的研究对象，最终的是 A 班的研究对象。从这个调查来看作者可以决定，学

生的汉语水平很影响复述的发音。但是从资料的分析，作者发生每个班有一个同样。有些生词研究对象一直发错，如下是研究对象最常发错的生词。

表 1. 常发错的生词

笨拙	发音成 “Bèn zuò”, “Bèn zuǒ”
同桌	发音成 “Tóng zuò”, ” Tóngzuǒ”
折	发音成 “Zhě”
只	发音成 “Zhǐ”
灵	发音成 “Lìng”
目的地	发音成 “Mùdì de”
纸鹤	发音成 “Zhǐ hé ”
份	发音成 “Fēn”
癌症	发音成 “Ài zhèng”
一对	发音成 “Yī duī ”

3) 共同更希望语言学院 2021 届复述重复话

按照作者对共同希望语言学院 2021 届学生的复述调查，作者发现了研究对象复述的时候常常重复生词或者句子。有几个研究对象他们继续复述前，他们会停一下并嘟囔重复前句子或者生词。以下是作者发现的研究对象重复生词或者句子的原因：

- a. 研究对象回想故事延续
- b. 研究对象要修改声调， 母音， 或者声母的发音
- c. 研究对象要修改语法
- d. 研究对象要修改句子的词序

如下是研究对象预试重复的句子或者生词。使用的课文题目是《母亲给出的答案》：

5. 妈妈听听了儿子的话， 妈妈没有回答。

上面的句子显示了有重复的生词，就是“听”。在这个句子研究对象，他继续下个话前，他重复了“听”这个词。按照作者模拟时的调查，研究对象是在回想故事延续。

6. 他们分手，他们分手是因为女孩觉得男孩很穷

上面的句子显示了有重复的句子，就是“他们分手……”在这个句子研究对象，他继续下个句子前，他重复了“他们分手……”这个句子。按照作者模拟时的调查，研究对象是在回想故事延续。

7. 儿子小，儿子小学毕业了

在上面的句子显示了研究对象重复并修改句子。研究对象重复的词就是“儿子”，而修改的句子是“儿子小学毕业了”。

8. 妈妈正在想一想怎么回答儿子的问题。

（嘟囔：儿子的问题）在上面的句子研究对象嘟囔得重复了前一句就是“儿子的问题”。按照作者模拟时的调查，研究对象时在回想故事延续。

如下是作者已经给研究对象故事和生词解释了。使用的课文食《初恋的千纸鹤》：

1. 在墓碑的瓷像里女孩儿女孩儿甜甜的向他微笑

在上面的句子显示了研究对象重复“女孩儿”这个词。按照作者在模拟是的观察，这个重复会发生是因为研究对象在回想故事延续。

2. 把男孩临时临时淋湿了。

在上面的句子显示了研究对象重复错的声调发音。研究对象最终也修改了生词的声调发音就是“临时”修改成“淋湿”。

3. 但女孩是下一下一下雨？

在上面的足迹显示了研究独享重复的生词是“一下”。从句子看来情节已经错了。按照作者模拟是的观察，研究对象是对自己的复述困扰了，所以在句子上可以看到研究对象是在质疑自己的句子。

共同希望语言学院 2021 届采访问题分析

在这次研究，作者除了设计了一个模拟，然后分析模拟结果，作者也做一个小小地采访。这个采访的目的是为了作者可以知道研究对象讲汉语的时候遇到了什么问题。作者也要知道，关于复述当作提高汉语口语的练习媒介是不是有效。如下 8 位研究对象的总结：

1. 哪一个因素为难你讲汉语？

为难 8 位研究对象讲汉语有各种各样的因素，但他们最常提到的是不准的发音，特别是声调。从 8 位研究对象，6 位研究对象认为发不准的声调为难他们讲汉语。他们认为，他们讲汉语的时候声调常常不准。5 位研究对象提到缺乏生词。他们觉得他们掌握的生词还是很少。他们也提到常常忘掉已经学习的生词，所以当跟他们跟别人说话的时候特别是中国人，有时候他们不能懂对方是在说什么。语法也是为难他们讲汉语的因素。他们认为如果语法错了，会让对方不懂他们说些什么。

2. 讲汉语的时候，您最大的问题是什么？

这个问题，研究对象最常提到的是他们的声调不准。所以如果他们发错声调了，他们想要表达的意思就不一样了或者别人会误会他们的意思。有的研究对象提到她说汉语的时候常常紧张。所以如果她太紧张了，她就忘掉她想说的话。别的问题是，研究对象觉得缺乏汉语语言的环境，所以他不会练他的汉语。零意外研究对象提到，他讲汉语的时候，说的话常常颠倒，所以对方不能懂他要说什么或者误会了他的意思。

3. 使用了复述方式以后，这个方式能练您的汉语口语吗？

7 位研究对象觉得复述能提高他们的口语能力。因为他们复述的时候他们使用自己已经学习的生词了，而不是必须跟原本一模一样的来复述。他们认为这样会熟练他们的口语也可以用到他们已经学习的生词。1 位研究对象觉得这个复述方式对她的口语能力没有什么帮助，因为他复述的时候使用的方法是背课文。

4. 您认为您的汉语已经流畅了吗？您认为的流畅标准是什么？

6 位研究对象认为自己的汉语口语还不流畅。2 位研究对象认为他们的汉语口语算是一般。他们对口语流畅的标准是可以掌握好更多的生词，了解语法的安排，会跟别人流畅的讲汉语和跟别人说的时候不需要很 长时间来想说出的话。

5. 您认为复述是一个有效帮您提高汉语口语能力的练习媒介吗？
所有的研究对象都认为复述是一个有效的口语练习媒介。因为复述能让他们试练他们已经学习的生词，也可以让他们的舌头比较放松。

结论

根据共同希望语言 2021 届 A, B, C, D 班学生的复述分析和采访答案，作者可以得到一些结论。

1. 学生的水平很影响学生的复述，特别是在发音的方面。在口语表达上，特别是汉语，发音是一个很重要的因素。因为在汉语里，不一样的声调，意思就不一样了。从研究对象采访的答案来看，他们认为声调发音是他们最大的问题和为难他们讲汉语的因素。
2. 按照研究对象的采访答案，复述是一种有效的汉语口语练习媒介。因为可以提高他们的汉语口语。虽然在这次的研究，研究对象的提高不太明显，但是按照研究对象自己，如果常常使用复述方式练习汉语口语，他们的汉语口语会更流畅。
3. 按照作者的调查，一个人的汉语口语是被一个人的汉语水平影响。一个人的汉语水平越高，他们的口语会更流畅的。这个方面可以从研究对象的班级来判断。A, B, C, D, 研究对象的复述会证明他们的水平是影响他们的汉语口语。许多 A 班的研究对象他们讲汉语的时候比较流畅，声调发音比较准，语法也很少犯错。然而 C 班研究对象的复述可以看到，常常犯语法错误，发音也常常出错。共同希望语言学院 D 班学生的汉语水平比较丰富。因为共同希望语言学院 2021 届的 D 班指着上下午班的学生，而在 2021 届只有一个下午班。所以他们的汉语水平比较丰富。
4. 由于不足够的研究时间，所以研究的步骤不足，使研究的结果不太冥想，但实际上，研究对象的口语能力有些提高。

建议

作者对本文的建议就是，这个研究更适合课堂观察的方法。由于通过

两次的复述模拟，研究对象的汉语口语提高不太明显。需要更多时间的观察和更多的练习，才可以看到学生的汉语口语提高。按照研究对象。

参考文献

- [1] Aretha, P. (2024). 探析中印文化碰撞之跨文化交际——以中国赴印尼汉语教师的工作学习生活采访为例. *Sinolingua: Journal of Chinese Studies*, 2(1), 88-97. <https://dx.doi.org/10.20961/sinolingua.v2i1.83289>
- [2] Junaeny, A., & Nirdayanti, N. (2023). Analysis of Students Chinese-Indonesian Translation of Cultural Terms Translation. *Sinolingua: Journal of Chinese Studies*, 1(2), 91-106. <https://dx.doi.org/10.20961/sinolingua.v1i2.71964>
- [3] Lianisyah, U. Y., Sugiarti, T., & Rudiansyah, R. (2022). Analisis Motivasi dan Kesulitan Belajar Bahasa Mandarin Mahasiswa Indonesia non-Keturunan Tionghoa di Universitas Sebelas Maret Indonesia. *Jurnal Cakrawala Mandarin*, 6(2), 48-55. <http://dx.doi.org/10.36279/apsmi.v6i2.189>
- [4] Novia, J. (2017). Retelling Short Story to Improve Students Speaking Skill. *Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Khatulistiwa (JPPK)*, 6(10).
- [5] Omidi, M., & Zafarghandi, A. M. (2016). The Effect of Short-story Retelling on Iranian Intermediate EFL Learners' Speaking Skill. *Journal of Applied Linguistics and Language Research*, 3(4), 234-252.
- [6] Sugiarti, T., Kusumaningtyas, D. P. S., Phanata, S., Rudiansyah, R., & Lianisyah, U. Y. (2022). Analisis Fonologis Konsonan Bahasa Mandarin z, c, zh, ch Mahasiswa Semester 2 Program Studi D-3 Bahasa Mandarin Sekolah Vokasi Universitas Sebelas Maret. *Jurnal Cakrawala Mandarin*, 6(2), 1-13. <http://dx.doi.org/10.36279/apsmi.v6i2.193>
- [7] Safei, N. H. (2020). The Effectiveness of Retelling Short Story towards Students' Accuracy in Speaking Skill. *IDEAS: Journal on English Language Teaching and Learning, Linguistics and Literature*, 8(1), 137-144.
- [8] Susilo, R., Marbun, R., & Husin, S. (2016). The use of Retelling Story to Improve Students Ability in Speaking. *Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Khatulistiwa (JPPK)*, 5(3).
- [9] Wiratsih, W. (2019). Analisis kesulitan pelafalan konsonan bahasa Indonesia (Studi kasus terhadap pemelajar BIPA asal Tiongkok di Universitas Atma Jaya Yogyakarta). *KREDO: Jurnal Ilmiah Bahasa dan Sastra*, 2(2), 242-255.
- [10] 刘丽甘. (2022). 谈谈如何通过复述课文内容提高孩子的口语表达能力.